

南传佛教小部经典

Theravāda Buddhist
Scriptures



Theragāthā
Theri-gāthā

长老偈
长老尼偈

邓殿臣 译



中国社会科学出版社

——南传佛教小部经典之第八——

长 老 偈

邓殿臣 译

中国社会科学出版社

南传佛教小部经典之第八

(京)新登字 030 号

图书在版编目(CIP)数据

长老偈·长老尼偈/邓殿臣译. —北京
: 中国社会科学出版社, 1997. 8
ISBN 7-5004-2067-6

I. 长… II. 邓… III. 佛教—经藏—注释 IV. B942

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 09611 号

2008/08

中国社会科学出版社出版发行

(北京鼓楼西大街甲 158 号 邮编:100720)

北京兆成印刷厂印刷 新华书店经销

1997 年 8 月第 1 版 1997 年 8 月第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:12.125 插页:2

字数:300 千字 印数:3000 册

定价:18.00 元

本书若有污损、缺页等问题,请同本社调换。

前 言

《长老偈》是巴利三藏经藏《小部》中的第八部经，是佛陀声闻弟子诵出的一部诗歌总集。这部在南传佛教国家受到普遍重视的佛经，此前尚无汉译；所以我们对它知之甚少，甚至闻所未闻。有鉴于此，译者不顾自己的浅薄，殚精竭虑，将其译为汉语，奉献给国内广大读者。

《长老偈》包含了 264 位长老的 1291 首诗偈，共分 21 集。一偈集是 120 位长老的 120 首偈，每人一首，分编为 12 品。二偈集是 49 位长老的 98 首诗偈，每人两首，分为 5 品。如此递增编排，直至最后一位长老 72 首的大偈集。

这 264 位长老皆为断除一切烦恼，证得罗汉果位的高僧大德。他们虽因其身世、境遇不同，所诵出的诗偈各具特色；但纵览全经，可以发现他们修成阿罗汉的过程却大同小异，基本上都经历了听佛说法、生信出家、林中修观、证得罗汉这样四个阶段。有的长老持“冢间住”头陀支，在墓地修不净观。如拉迦达得长老所说偈：“死尸实可厌，见之欲掩面，因之灭贪爱，念住持不离”。（第 316 偈）。有的诗偈很像中国禅者的诗，如乌陀夷长老偈：“龙象喜禅观，亦喜般涅槃；内心常守定，行禅住亦禅。”（第 696 偈），与永嘉禅师的“证道歌”有异曲同工之妙。长老们居于山林，远离尘嚣，在幽静的自然环境中参禅悟道。如头陀第一的大迦叶长老所说偈：“山水何其清，石岩何广平；猴鹿常出没，树花时坠溪。”（第 1075 偈）。李斯·戴维斯夫人认为，这些描写自然景物

的长老偈可以和雪莱、济慈的诗比美。长老们顿悟圣道，得到罗汉果位时，都会感受到一种难以言表的法乐。请看古拉长老的这首感兴诗偈：“专心持止观，自可得法乐，纵有五乐音，如何比此乐？”（第 398 偈）。佛家认为，包括人类在内的诸有情生活在这尘世之中，总被贪婪、爱欲、瞋怒、痴愚、恐惧、忧愁、顾忌所苦恼着，得不到片刻的安宁平静；长老们一旦通过禅观断除这一切困扰，自然会感受到无可比拟的法乐。长老们大都是听佛说法，从佛得取止处，依佛所说修习止观，从而悟道证果。因此，他们对佛陀的感激之情洋溢于诗偈中的字里行间。诗偈中有不少优美的颂佛诗，如塞那克长老偈：“世尊说妙法，身上放光明；天人尊为师，龙象大英雄。”（第 288—289 偈）。又如乌陀夷长老所说偈：“尘世生佛陀，未染一世尘；犹如水中莲，出水自清新。”（第 201 偈）有些诗偈又是富有哲理的箴言，如梵授长老偈：“无漏得解脱，无瞋心安宁；八风吹不动，断除贪瞋痴。”（第 441 偈）。萨跋卡弥长老偈：“鹿被巧计擒，鱼被食饵钓；陷阱捉猕猴，五欲逼人苦。”（第 454 偈）。大迦旃延长老偈：“眼见一切物，耳听一切音，智者虽睹闻，纤毫不入心。”（第 500 偈）。高达德长老偈：“乐时高仰首，苦时低垂头；愚人无真知，时时有罪受。”（第 662 偈）。

佛陀入灭后，僧团似乎很快走向了腐败堕落，持正法者日少，逐名利者渐多，这很自然地引起了长老们的不满和忧虑，并且反映在他们诵出的诗偈里。请看帕拉萨利耶长老偈：“大雄世间主（指佛陀—译者注），往昔曾住世；而今比丘僧，行同世尊否。”（第 921 偈）。“出家修道人，舍弃财、妻、子；却因一勺饭，而为不义事。”（第 934 偈）。“饱腹而仰卧，无聊话语多；言而不及义，我佛所弃唾。”（第 935 偈）。再请看菩须长老偈：“懒惰懈怠者，利养唯追逐；不愿林中居，只喜村镇住。”（第 962 偈）。“此等痴愚僧，于师不敬重；行如野驽马，不随驭者行。”（第 976 偈）。我们

再来看一看大家也许熟悉的阿难长老的两首偈：“善友已失去，佛亦早涅槃；观身修念住；道无诸友伴。”（第1040偈）。“旧友已离去，新友不随愿；而今只余我，独自修禅观。犹如笼中鸟，又遇阴雨天。”（第1041偈）。《长老偈》中反映出的这种情况，对我们了解和研究佛灭以后的早期佛教具有重要的意义。

这264位长老既是诗偈的作者，又是诗偈中的主人公（因为他们写的都是自身的经历和感受）。他们大都是佛的声闻弟子，与佛陀生活在同一个时代或稍晚一点。因此他们诵出的诗偈大都在第一次结集时收入到经藏中；这些诗偈可看做佛时僧团和印度社会的真实写照。只有几位长老的情况有些特殊，其中包括阿难和阿努律陀。阿难和阿努律陀虽然是佛陀的上首弟子，但他们的诗偈却是在佛陀入灭后，他们自己也将去世的时候诵出的。所以这些诗偈（第892—919偈、第1017—1055偈）肯定在他们也曾参加的第一次结集时尚未辑入，估计在第二次集时才入选的。桑普得长老是阿难的弟子，佛灭之后才出家，他参加了第二次结集，而且是为评判十事而组成的八人委员会的成员。显然，他所诵出的诗偈（第291—294偈）也只有在第二次结集时才有可能被收入经藏之中。第381—386偈的作者是得亥加长老，他生活于旃陀罗笈多时代。维得苏卡和独居长老生活于阿育王时代，是阿育王的两位胞弟。所以，这三位长老的诗偈都应该是在第三次结集时才有可能入藏。由此我们可以得出这样的结论：1291首诗偈中的绝大部分产生、流行于佛陀时代，而入藏于第一次结集时。少数诗偈（约为132首）产生、流传于佛灭之后，是第二次或第三次结集时才被收入经藏的。据此可知，《长老偈》产生、集成于公元前6世纪到公元前3世纪这三百年间，大体相当于我国《诗经》形成的年代。

这264位长老中，同名者有18对之多。还有同一位长老，其

所说诗偈因长短不等，分散于两处乃至多处的情况。如今毗罗长老的诗偈既出现在一偈集（第 118 偈），又出现于二偈集（第 155、156 偈）。读者在阅读时需认真分辨。另外，这 1291 首诗偈中，有的也出现于《法句》、《相应部》、《中部》、《增支部》等中；通读巴利之藏，必可发现此点（在《巴利三藏》中，这类重复现象虽有，但就全部经典而言，所占的比例数毕竟很小；而在汉译《大藏经》中，这种现象几乎随处可见）。

《长老偈》，是巴利语“Theragāthā”一词的汉译。“Thera”意译成了“长老”，“gāthā”意译成“偈陀”，又略称为“偈”。“偈陀”是在佛教诞生之前印度已有的一种文体，意思是“诗歌”，它具有言简意赅，便于记忆、传颂的优点。佛陀在弘法布教时，也往往使用“偈陀”，佛陀声闻弟子中，亦不乏善造偈陀的“诗僧”，如本书中的鵬耆舍，就是一个典型的代表。这 264 位长老中，大部分出身于富有文化素养的婆罗门家庭，出家之前，他们都学习过以赞歌为主要内容的“三吠陀”；待他们皈入佛教，修成罗汉之时，因其智力的开发，必然会出现某种质的飞跃；而美妙的山林景象和轻安愉悦的心情很容易触发他们为诗的“灵感”。于是，“偈陀”便自然而然地从他们口中“流出”。当他们把自己的偈陀吟诵给同修的僧友们时，这些偈陀便会在僧团中传布开来，以至于许多人皆能背诵。到结集之时，参加结集的高僧们便把这些流传既久，脍炙人口的偈陀汇集一起，公元前 1 世纪举行第四次结集时又记录为文，传之于今。愚以为，摆在译者面前的这部巴利语《Theragāthā》，就是这样形成的。

差不多与巴利三藏（南传佛教国家认为这是最原始的佛典）形成的同时，注释、阐述巴利三藏的《经传》（Atthakathā）也便出现了。因为巴利原典往往过于简略，必须借助于经传，才能解读。在公元前 1 世纪举行第四次大结集，把佛典记录为文时，记

录三藏所使用的自然是佛时的巴利语；而记录经传，却使用了僧伽罗语。为了使兰卡以外的信众都能阅读经传，公元5世纪中期，印度的佛教大师佛音（Buddhaghosa）、法护（Dhammapāla）等遵从师嘱到兰卡弘传佛教，把僧伽罗语经典译为巴利语，著成了卷帙浩繁的巴利经传文献。在法护所著的一部叫做《真谛灯》（paramatthadīpani）的巴利经传中，就含有《长老偈经传》。其中不仅有对诗偈的注解，还有这264位诗偈作者的传略。译者在翻译这部《长老偈》时，不仅在翻译其中的诗偈时参考了经传中的注释，而且把经传中的长老传略也翻译出来，放入到这本译著之中。即在这部汉译的《长老偈》中，诗偈正文之前，都附有诵出诗偈的长老的小传。译者之所以将这些不在经文之内的长老小传“填”入经中，是基于两个方面的原因。第一，这些长老小传中不仅含有长老（即诗偈的作者）的生平事迹，而且还有诵出偈陀的具体背景和因缘；如果没有小传，则诗偈难以索解。有的诗偈中既有长老的话，又有佛陀和魔罗的话，这种没有写明主语的对话若没有小传的帮助会使读者坠入五里雾中。第二，小传虽非佛经正文，但从上述情况可知，它的历史几乎和佛经同样久远；这里所依据的这部《真谛灯》，也是公元5世纪时的作品。可知经传具有甚大的原始性和可靠性，它完全有“资格”进入佛典。我们以不同字体分排小传与诗偈，以便读者仍可以看出二者不同。

几年前，殿臣曾与 Vimalaratana 法师合译了《长老尼偈》（Therīgāthā），当时我们同样参考了这部《真谛灯》，只是诸位长老尼的小传没有插入经中，而是附在书后。这样虽然把经和经外文明显区分开来，但阅读起来很不方便。有位比丘尼提出了这样的意见。所以本书便把诗偈和小传放在了一起，二者珠联璧合，成为一个统一的整体。

南传上座部佛教偏于保守，它将巴利三藏和藏外经典严格地

区别开来，不容任何混淆。所以经传不在三藏中。但是，他们把经传视为三藏以外最重要的经典，学术界对经传也有深入、系统的研究。译者在翻译《真谛灯》中的诸位长老传略时，发现其中确有不少重要情况值得发掘、研究，现举出几例略述于下。

第一，裸体外道，苦行极端。《长老偈》四偈集中第283—286偈是江布克长老讲述他皈依佛之前身为裸体外道时的情形，而《真谛灯》中所载江布克小传对这一情况叙述更详。小传说，江布克那时不著衣，不洗浴。拒受施主斋食，以粪便充饥；因怕伤害新便中可能生存的虫蛆或幼卵，仅以干粪为食；而且终日单腿而立，夜不倒单。到55岁皈依佛教时才终止了这种极端的苦行。

第二，佛陀是人，患有风湿。《长老偈》中的乌帕瓦那(Upavāna)长老曾任佛陀的近身侍从，乌帕瓦那小传中说佛陀患有风湿病，为解除佛陀病痛，乌帕瓦那曾向施主提婆亥得(Devahita)婆罗门讨取药物和开水。长老所诵之第185和186偈也讲述了这件事情。从此事实，不难看出，在上座部佛教的经典中，佛陀基本上还是“人”，没有被过分神化。佛陀生活、游化于湿热多雨的地区，又常常在露天过夜，患上风湿病是不足为怪的。

第三，“善来比丘”，度俗为僧。僧团初创时期并无严格、完善的律制，更无繁缛的仪轨。当某个俗人向佛请求出家时，佛陀只向他喊一声：“Ehi bhikkhu!”意思是“过来吧，比丘!”就算是他授了比丘戒。长老小传中多处都记有这样度俗为僧的情形。

此外，长老小传中也不乏隽永有趣，颇能感人的长老轶事，这里也举出几例。

第一，恒河岸长老(Gangātiriya)，因长年独居于恒河岸边而得名。他以三片棕榈树叶搭起一个简陋的草棚入内修禅，发誓“不成罗汉不与人语。”如此第一年一语未发。到第二年，人皆以

为他已变为聋哑。一天，有位女施主到草棚供斋，她将牛奶倒入僧钵时不慎奶汁洒出，妇人惶恐，僧见状说：“不妨事，大姐。”人才知他仍会说话。到第三年，便修得罗汉果位。《长老偈》中的第127、128二偈为此僧所说。

第二，弥格悉拉长老（Migasira）小传中讲述了他皈依佛出家的因缘。小传说他出身于婆罗门家庭，精通各种知识、技艺，并掌握一种特殊的法术：以指叩击死者尸骨，便可知此死者往生之地；纵使死去三年之后，亦可得知。丧家皆欲知己故亲人往生何处，多向弥格悉拉求法，弥格悉拉由此获取大量酬金。某天弥格悉拉到王舍城向佛陀讲说自己的法术，佛便令人取一尸骨请他验证死者已往生之地，弥格悉拉以指击之再三，却不能说出。佛说：“此乃一位罗汉之尸骨，已断绝生死轮回，何来再生之地？”弥格悉拉听后于佛教生起信仰，遂皈依佛出家，最终修为罗汉。

第三，罗吒婆罗长老（Ratthapāla）本为长者之子，家中富有。罗吒婆罗请求出家，父母不允，他绝食七日，以明其志。父母无奈，只好应允。罗吒婆罗出家后勇猛精进，证得罗汉果位。不久回乡探视父母，次第乞食来到己家，父母竟未能认出。罗吒婆罗既已见到父母，也便未加挑明。时有家中佣人走出，欲把剩饭残食扔出。罗吒婆罗想此食正可为斋，便上前乞讨。这时佣人认出此僧原来是自家少主，忙去禀报长者。次日，长者家中设下大斋，请罗吒婆罗到家中应供。却没想到僧入宅之后，父母便令人把门关闭，逼僧还俗。他以神通才得逃脱，回林中继续静修。《长老偈》第769—793偈即为罗吒婆罗所说。

《长老偈》中重要的长老小传，决不仅此三则。可以说，264篇小传，每一篇都含有一些发人深省的内容，都值得我们进行认真的研究。博大精深的佛教文化，最初是佛陀和他的这些声闻弟子们共同创造的；至少应该说，是佛陀在这些弟子的协助下创造

的。我国有历代的高僧传及名僧传、神僧传、禅师传，这些高僧、名僧、神僧、禅师的事迹和传说广泛流传于教内和民间。但是，我们对佛的声闻弟子——那些最初最早的高僧、名僧、神僧、禅师却知之甚少，甚至闻所未闻；这不能不说是佛教界乃至整个文化界的一大缺憾。《长老偈》的出版，或可对这一缺憾起到一点弥补的作用。

殿臣于 35 年前开始学习、研究佛国斯里兰卡的民族语言——僧伽罗语，孜孜矻矻，未曾中断。1981 年至 1983 年又得缘到斯里兰卡修习上座部佛教和巴利语〔巴利语和僧伽罗语是“表兄弟”，同属于普拉古利得 (Prākṛita) 语系〕。四年前，在赵朴初先生和中国佛教文化研究所的支持下与 Vimalaratana 法师共同译出了《长老尼偈》，由金陵刻经处出版。1993 年 1 月，殿臣又受国家教委派遣到斯里兰卡进修，这次着重学习了 Palvatta Buddhaddatta 长老编写的巴利语译本 1—3 册。回国后利用教学之余，译出了这本《长老偈》。所依据的斯里兰卡传本有巴利原文和僧伽罗语译文，使用起来十分方便。在翻译过程中曾先后得到 A · Poremaratna 博士和 T · Kāriyavasam 教授的帮助。他们都是应聘来华任教的僧伽罗语专家，但同时又都精通巴利语 (Poremaratna 博士赴英留学之前本是僧人)。对他们的帮助应该表示最真诚的谢意。

此经名既为《长老偈》。这就迫使译者将译文译为偈颂，即大体押韵的诗体。译者将每首偈大都译成了五言四句，大体上也算押韵。因所译为“经”，自当刻意求“信”。所以翻译时从未敢因词害意，为了追求韵律而歪曲原文的意思，只是在忠于原文的前提下尽量选择了大体一致的韵脚。古人云：“言之无文，行之不远”。如果语言文字达不到通达、优美，书文的目的便难以实现。原著译文，概莫能外。信、达之外，应力求高雅。译者抱着这样

的态度努力这样做了，尽管读者从书中可以看出，并未如愿以偿。

这里还应说明一点，将一些人名、地名音译为汉语，我选择了与巴利字音最近似的汉字，而没有完全采用传统的译法。如“Khitaka”原译为“鬼陀”，现改译为“亥陀克”。“Pilindavacca”原译为“比利陀婆遮”，现改译为“比林陀瓦加”。“Sivali”原译为“尸婆罗”，现改译为“悉沃利”。有些意译名词因为最初古人译错了，遂以讹传讹，延续至今。如将“Sonakolivisa”译为“二十亿耳”，将“Ambavanaya”译为“榛树林”，将“Migāramātu”译为“鹿母”，将“Amitodana”译为“甘露饭王”等，都是明显的错误，译者不揣冒昧，在本译中进行大胆的纠正。

译稿完成之后，中国社会科学出版社出版，殿臣感铭甚深。出版社的宋立道先生又依英译本对译稿进行了认真的校阅和修改，使译文增色不少。尽管如此，由于译者佛学、语言两皆未娴，加之时间紧迫，错误之处在所难免，恳请读者批评指正。

邓殿臣

1996年2月12日

因 缘 偈

1. 僧如齿狮勇，石洞发吼声；
偈陀自颂说，请君侧耳听。
2. 此中诸长老，有名有族姓；
彼何虔诚信，精进修禅定。
3. 各各修止观，履无老死途，
思惟涅槃果，偈义自吟诵。

目 录

一 偈 集

第一品

一	须菩提长老偈	1
二	摩诃拘希罗长老偈	1
三	干卡离曰长老偈	2
四	满愿子长老偈	2
五	达巴长老偈	3
六	桑菩德长老偈	3
七	帕里耶长老偈	4
八	维拉长老偈	4
九	比林得瓦加长老偈	5
十	满金长老偈	5

第二品

十一	幼犍长老偈	6
十二	大犍长老偈	6
十三	林犍长老偈	7
十四	林犍沙弥偈	7
十五	军头波谟长老偈	8
十六	贝拉蒂悉萨长老偈	9
十七	达萨克长老偈	9
十八	悉迦拉比杜长老偈	10

十九	昆札勒长老偈	10
二十	阿吉得长老偈	10

第三品

二十一	尼拘留陀长老偈	11
二十二	吉得克长老偈	11
二十三	高萨拉长老偈	12
二十四	苏干陀长老偈	12
二十五	难迪亚长老偈	12
二十六	乌跋耶长老偈	13
二十七	楼摩瑟岗亥耶长老偈	13
二十八	姜补迦弥耶子长老偈	14
二十九	哈利得长老偈	14
三十	乌蒂耶长老偈	14

第四品

三十一	迦巴勒长老偈	15
三十二	苏比耶长老偈	15
三十三	索帕卡长老偈	16
三十四	保悉耶长老偈	16
三十五	萨曼若卡尼长老偈	17
三十六	古玛子长老偈	17
三十七	古玛子友长老偈	17
三十八	迦汪帕蒂长老偈	18
三十九	帝须长老偈	18
四十	瓦札玛纳长老偈	19

第五品

四十一	悉利瓦札长老偈	19
四十二	卡迪拉瓦尼耶莱瓦得	

	长老偈·····	20
四十三	苏曼格拉长老偈·····	20
四十四	萨努长老偈·····	21
四十五	拉玛尼耶维哈尔长老偈·····	21
四十六	娑弥提长老偈·····	22
四十七	乌加耶长老偈·····	22
四十八	桑迦耶长老偈·····	23
四十九	罗摩那耶长老偈·····	23
五十	维摩拉长老偈·····	23

第六品

五十一	高提克等四长老偈·····	24
五十五	安加纳瓦尼耶长老偈·····	25
五十六	棚居长老偈·····	25
五十七	第二位棚居长老偈·····	26
五十八	华美禅房长老偈·····	26
五十九	僑萨罗住长老偈·····	27
六十	悉沃利长老偈·····	27

第七品

六十一	瓦帕长老偈·····	28
六十二	瓦吉子长老偈·····	28
六十三	帕克长老偈·····	29
六十四	维摩勒、僑阵如长老偈·····	29
六十五	乌凯帕卡札瓦洽长老偈·····	30
六十六	梅凯亚长老偈·····	30
六十七	听一法长老偈·····	31
六十八	自说长老偈·····	31
六十九	车匿长老偈·····	31

七十	布那长老偈·····	32
----	------------	----

第八品

七十一	瓦洽巴拉长老偈·····	32
七十二	阿杜摩长老偈·····	33
七十三	玛纳沃长老偈·····	33
七十四	苏亚摩长老偈·····	33
七十五	苏萨拉得长老偈·····	34
七十六	比央加哈长老偈·····	34
七十七	哈陀罗哈子长老偈·····	34
七十八	曼札西勒长老偈·····	35
七十九	拉克德长老偈·····	35
八十	乌格长老偈·····	36

第九品

八十一	萨弥迪古德长老偈·····	36
八十二	迦叶长老偈·····	36
八十三	悉哈长老偈·····	37
八十四	尼德长老偈·····	37
八十五	苏那迦长老偈·····	38
八十六	那盖得长老偈·····	38
八十七	帕维彻长老偈·····	38
八十八	阿主那长老偈·····	39
八十九	提沃萨婆长老偈·····	39
九十	萨弥达得长老偈·····	40

第十品

九十一	帕里本那克长老偈·····	40
九十二	维阇耶长老偈·····	40
九十三	艾罗克长老偈·····	41